

Sprachliche Unikalia im Phraseolexikon des Deutschen und Rumänischen

Mihai Crudu

**Sprachliche Unikalia im Phraseolexikon des
Deutschen und Rumänischen**

Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar

ISBN 978-3-86573-931-5

© 2016 Wissenschaftlicher Verlag Berlin

Olaf Gaudig & Peter Veit GbR

www.wvberlin.de / www.wvberlin.com

Alle Rechte vorbehalten.

Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung, auch einzelner Teile, ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig. Dies gilt insbesondere für fotomechanische Vervielfältigung sowie Übernahme und Verarbeitung in EDV-Systemen.

Druck und Bindung: SDL – Digitaler Buchdruck, Berlin

Printed in Germany

€ 44,80

Inhaltsverzeichnis

Verzeichnis verwendeter Abkürzungen	11
Dankesworte	15
Präliminarien.....	17
1 Phraseologismen als Forschungsgegenstand. Wissenschaftstheoretische Voraussetzungen.....	25
1.1 Forschungsgeschichtliche Retrospektive.....	25
1.1.1 Anfangsstadium germanistischer Forschung	28
1.1.2 Anfänge in der Rumänistik	35
1.2 Eine neue Epoche der Phraseologieforschung an der Schwelle des 21. Jahrhunderts.....	41
1.2.1 Tendenzen in der germanistischen Phraseologie	41
1.2.2 Tendenzen in der rumänischen Phraseologie	48
1.3 Phraseologischer Forschungsgang im Vergleich.....	53
1.4 <i>Phraseologismus</i> als Oberbegriff. Gegenstandsbestimmung und Charakterisierung.....	55
1.4.1 Zur terminologischen Vielfalt des phraseologischen Phänomens	56
1.4.2 Definitionsansätze.....	67
1.5 Zusammenfassende Ausführungen.....	76
2 Zur Standortbestimmung der <i>Unikalität</i> und der <i>Unikalia</i> in der Linguistik: Definitionen und Klassifikationsversuche.....	79
2.1 Zur Auffassung der <i>Unikalia</i> in der deutschsprachigen Phraseologieforschung.....	80
2.1.1 Dobrovol'skij und Piirainen: <i>Unikalia</i> als phraseologisch gebundene Formative.....	82
2.1.2 Fleischer: Klassifikationsgrundlagen <i>unikaler</i> Elemente	87
2.1.3 Häcki Buhofer: <i>Unikalia</i> als Relikte der Sprache	90
2.1.4 Soehn und Sailer: <i>Unikalität</i> als distributionelle Beschränktheit	92

2.2 Auffassungen der <i>Unikalia</i> in der rumänischen Linguistik.....	95
2.2.1 Dimitrescu und Hristea: <i>Unikalia</i> als lebendige Archaismen ..	97
2.2.2 Şerban und Evseev: <i>Unikalia</i> als nicht-autonome Lexeme	98
2.2.3 Trinca: <i>Unikalia</i> als veraltete Wortschatzelemente	99
2.2.4 Cernea: <i>Unikalität</i> als exklusive Okkurrenz	102
2.2.5 Dumistrăcel: <i>Unikalia</i> und ihr Bedeutungswandel	102
2.2.6 Copceag: Klassifikationsgrundlagen <i>unikaler</i> Komponenten	103
2.3 Das Konzept der <i>Unikalität</i> in der internationalen Sprachwissenschaft.....	103
3 <i>Sprachliche Unikalia in Phraseologismen</i> : Plädoyer für einen neuen Definitionsansatz	111
3.1 Terminologische Berichtigungen.....	111
3.2 Eigener Definitionsvorschlag.....	113
3.3 Zum <i>Unikalia</i> -Vorkommen im phraseologischen System des Deutschen und Rumänischen. Fragen der Korpuserstellung	118
3.3.1 Zur Korpusgewinnung	118
3.3.2 Zweifelsfälle bei der Korpusaufstellung	119
3.4 Prospektive Fragestellungen	125
4 <i>Sprachliche Unikalia</i> als Lexeme von ihren Anfängen bis zur Gegenwart	127
4.1 Unikalierungsabstufungen im Sprachsystem	128
4.2 Unikal(isiert)es Wortgut. Etymologische Betrachtungen.....	133
4.2.1 Unikales Erbwortgut aus sprachgeschichtlicher Sicht	133
4.2.1.1 Unikale Erbwörter im Deutschen	133
4.2.1.2 Unikale Erbwörter im Rumänischen	140
4.2.2 Unikales Lehngutinventar im Überblick	144
4.2.2.1 Unikale Lehnwörter im Deutschen	144
4.2.2.2 Unikale Lehnwörter im Rumänischen	147
4.2.3 Unikales Fremdwörtergut im Bestand beider Sprachen	162
4.2.3.1 Unikale Fremdwörter im Deutschen	162
4.2.3.2 Unikale Fremdwörter im Rumänischen	171
4.3 Kontrastive Betrachtungen zum unikal(isiert)en Wortschatz in den zwei Sprachen.....	173
5 <i>Unikalia</i> in der Synchronie. Beschaffenheit und Besonderheiten	177
5.1 <i>Unikalia</i> als Wortarten: rein statistische Daten im Vergleich	177

5.2 <i>Unikalia</i> als Wortbildungsarten im Rahmen interlingualer Kontrastierung Deutsch-Rumänisch.....	180
5.2.1 Zur Dichotomie Phraseologie-Wortbildung und zu deren Auswirkung auf den lexematischen Unikalierungsprozess	180
5.2.2 Wortschatzgliederung und Analyseraster (nach Fleischer/Barz)	182
5.2.3 Sprachliche <i>Unikalia</i> mit nichtbinärer Struktur im Deutschen und Rumänischen.....	184
5.2.3.1 Rückbildungen	184
5.2.3.2 Kontaminationen.....	185
5.2.3.3 Reduplikationen	186
5.2.4 Sprachliche <i>Unikalia</i> mit binärer Struktur in den zwei anvisierten Sprachen	188
5.2.4.1 Komposita	188
5.2.4.2 Derivationen.....	195
Exkurs 1: Zur lexikalischen Produktivität und Aktivität unikalischer Adjektive	198
5.2.4.3 Partikelverbbildungen im Deutschen	202
5.2.5 Spezielle Wortformen und -schöpfungen	203
5.3 Auswertung und Ausblick auf weiterführende Fragestellungen	206
6 <i>Unikalia</i> aus phraseologischer Sicht im Kontrast	211
6.1 Linguistische Auffälligkeiten der Phraseme mit <i>Unikalia</i>	212
6.1.1 Phraseme mit Isolaten (IS)	212
6.1.1.1 IS-Phraseme in der deutschen Sprache	212
6.1.1.2 IS-Phraseme in der rumänischen Sprache	217
Exkurs 2: Phraseme mit produktiven IS (IS ₊)	221
6.1.2 Phraseme mit <i>Unikalia</i> ersten Grades (U ₁)	223
6.1.2.1 U ₁ -Phraseme in der deutschen Sprache	223
6.1.2.2 U ₁ -Phraseme in der rumänischen Sprache	225
6.1.3 Phraseme mit <i>Unikalia</i> zweiten Grades (U ₂)	227
6.1.3.1 U ₂ -Phraseme in der deutschen Sprache	227
6.1.3.2 U ₂ -Phraseme in der rumänischen Sprache	231
6.1.4 Phraseme mit <i>Unikalia</i> dritten Grades (U ₃)	233
6.1.4.1 U ₃ -Phraseme in der deutschen Sprache	233
Exkurs 3: Phraseme mit unikalischen Komposita im Deutschen.....	235
6.1.4.2 U ₃ -Phraseme in der rumänischen Sprache	239

6.2 Variierende Komponenten innerhalb der Phraseologismen	241
6.2.1 Variierende zentrale Komponenten	242
6.2.2 Variierende periphere Komponenten	244
6.2.3 Zusätzliche Komponenten	246
6.3 Phraseme mit Unikalia in pressemedialen Texten: eine korpusgestützte kontrastive Analyse	247
6.4 Bilanz: Phraseologismen mit Unikalia im Rahmen interlingualer Kontrastierung	256
7Ausblick	261
Literaturverzeichnis	267
Anhang: Untersuchungskorpus	291